



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4309	Δευτέρα, 14 Απριλίου 2025	551
---------------------	----------------------------------	------------

Ο περί του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2025 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7(III) του 2025

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΟ ΣΥΜΦΩΝΟ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΑΣΙΑ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2025.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο-

«Σύμφωνο» σημαίνει το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία, το οποίο υπεγράφη στις 24 Φεβρουαρίου 1976, στο Ντενπασάρ, Μπαλί, καθώς και το Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στις 15 Δεκεμβρίου 1987 στη Μανίλα, το Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στις 25 Ιουλίου 1998 στη Μανίλα και το Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στις 23 Ιουλίου 2010 στο Ανόι, Βιετνάμ, δυνάμει των οποίων τροποποιήθηκε το Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Σύμφωνο, στο οποίο εγκρίθηκε η προσχώρηση της Δημοκρατίας με την υπ' αριθμόν 97.153 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 6 Νοεμβρίου 2024.

Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

(2) Το κείμενο του Συμφώνου στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το κείμενο του Συμφώνου που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα.

(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

TREATY OF AMITY AND COOPERATION
IN SOUTHEAST ASIA

P R E A M B L E

The High Contracting Parties :

CONSCIOUS of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

ANXIOUS to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

DESIRING to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

CONVINCED that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

BELIEVING in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

SOLEMNLY AGREE to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows :

CHAPTER I
PURPOSE AND PRINCIPLES*Article 1*

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship.

Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles :

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;
- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II
AMITY

Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

CHAPTER III
COOPERATION

Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infra-structure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views, actions and policies.

Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

CHAPTER IV
PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16

The foregoing provisions of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33 (1) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V
GENERAL PROVISIONS

Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and of the instruments of ratification or accession.

Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

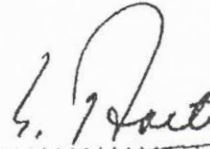
IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Untuk Republik Indonesia
 Bagi Pihak Republik Indonesia
 Para sa Republika ng Indonesya

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

For the Republic of Indonesia

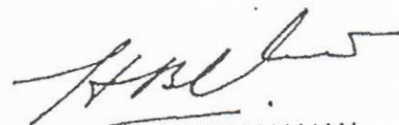


Soeharto,
 President

Untuk Malaysia
 Bagi Pihak Malaysia
 Para sa Malaysia

สำหรับมาเลเซีย

For Malaysia

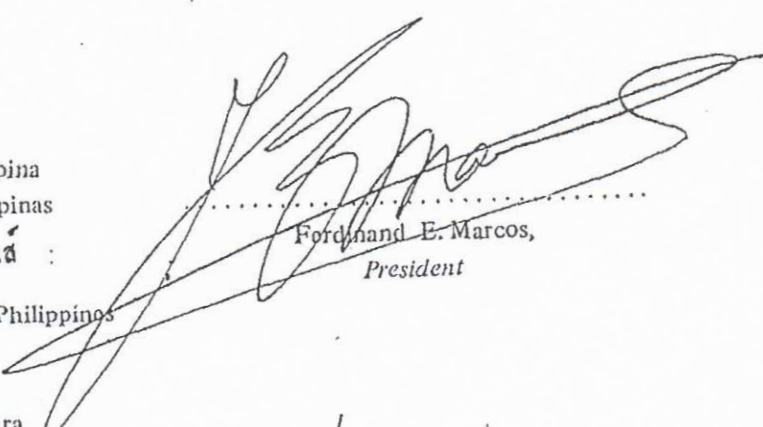


Datuk Hussein Onn,
 Prime Minister

Untuk Republik Pilipina
 Bagi Pihak Republik Filipina
 Para sa Republika ng Pilipinas

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

For the Republic of the Philippines

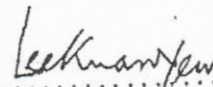


Ferdinand E. Marcos,
 President

Untuk Republik Singapura
 Bagi Pihak Republik Singapura
 Para sa Republika ng Singapore

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

For the Republic of Singapore



Lee Kuan Yew,
 Prime Minister

Untuk Kerajaan Thailand
 Bagi Pihak Thailand
 Para sa Kaharian ng Thailand

สำหรับราชอาณาจักรไทย

For the Kingdom of Thailand



Kukrit Pramoj,
 Prime Minister

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY
AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE, AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

DESIRING to further enhance cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region;

CONSIDERING Paragraph 5 of the Preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity), which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:-

"This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam."

Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:-

"To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that State is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

Article 3

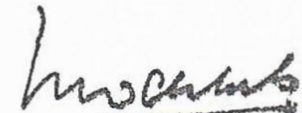
This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

Done at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

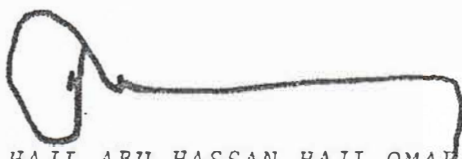
For Brunei Darussalam:


 H.R.H. PRINCE MOHAMED BOLKIAH
 Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia:


 DR. MOCHTAR KUSUMA-ATMADJA
 Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:


 DATO HAJI ABU HASSAN HAJI OMAR
 Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:


 RAUL S. MANGLAPUS
 Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:


 S. DHANABALAN
 Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:


 AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA
 Minister of Foreign Affairs



SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

The Government of Brunei Darussalam
 The Government of the Kingdom of Cambodia
 The Government of the Republic of Indonesia
 The Government of the Lao People's Democratic Republic
 The Government of Malaysia
 The Government of the Union of Myanmar
 The Government of the Republic of the Philippines
 The Government of the Republic of Singapore
 The Government of the Kingdom of Thailand
 The Government of the Socialist Republic of Vietnam
 The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article I

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

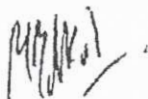
"States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam."

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

For Brunei Darussalam:



PRINCE MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

For the Union of Myanmar:



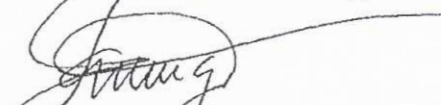
U OHN GYAW
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Cambodia:



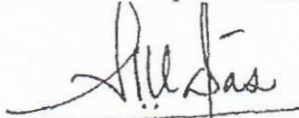
CHEM WIDHYA
Special Envoy of the
Royal Government of Cambodia

For the Republic of the Philippines:



DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia:



ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



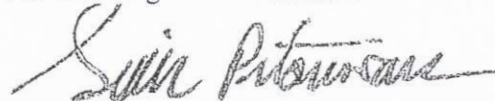
S JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



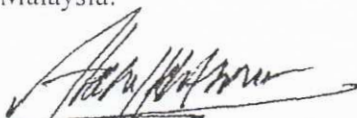
SOMSAVAT LENGSAVAD
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



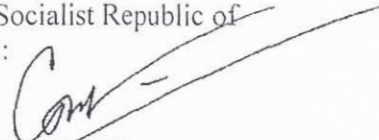
SURIN PITSUWAN
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



**DATUK SERI ABDULLAH
HAJI AHMAD BADAWI**
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of
Vietnam:



NGUYEN MANH CAM
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:



ROY YAKI
Minister of Foreign Affairs



THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam."

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

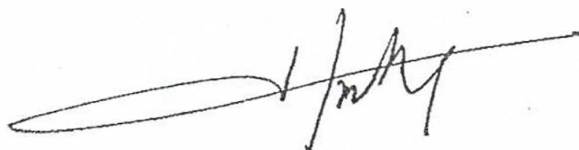
DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:



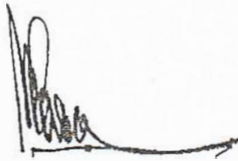
HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Republic of Indonesia:



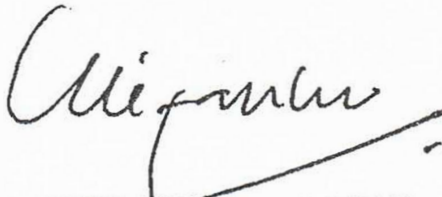
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



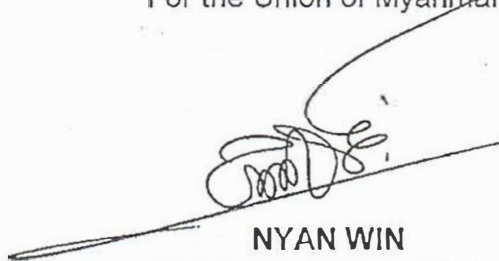
DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



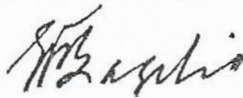
DATO' SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



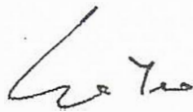
NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:



ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



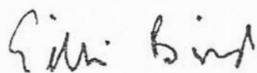
KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Commonwealth of Australia:



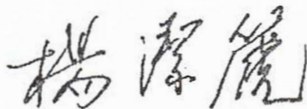
GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:



DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:



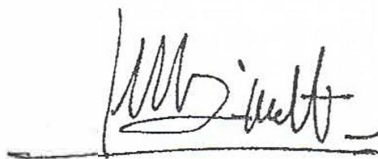
YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic People's Republic of Korea:



PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs

For the French Republic:



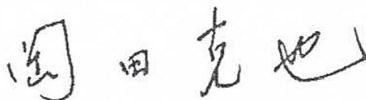
JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India:



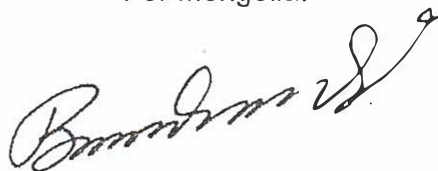
PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

For Japan:



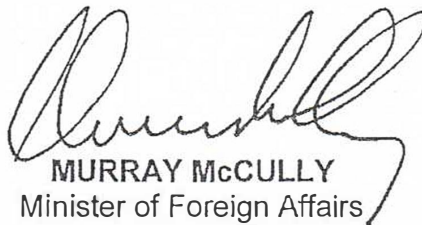
KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



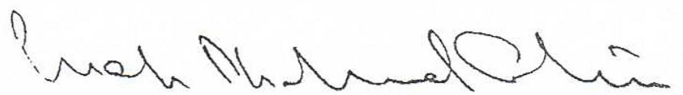
ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade

For New Zealand:



MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:



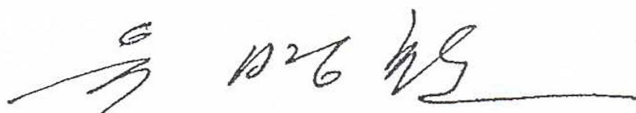
MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:



CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea:



YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Russian Federation:



SERGEY LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:



GITANJANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:



ZACARIAS ALBANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:



AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the United States of America:

A handwritten signature in black ink, reading "Hillary Rodham Clinton". The signature is written in a cursive style with a large, stylized "H" and a long, sweeping underline.

HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

Μέρος II
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΟ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΑΣΙΑ

Ινδονησία, 24 Φεβρουαρίου 1976

Π Ρ Ο Ι Μ Ι Ο

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη:

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ των υφιστάμενων ιστορικών, γεωγραφικών και πολιτιστικών δεσμών που συνδέουν τους λαούς τους,

ΠΡΟΣΠΑΘΩΝΤΑΣ να προαγάγουν την περιφερειακή ειρήνη και σταθερότητα με την εξασφάλιση του σεβασμού της δικαιοσύνης και του κράτους δικαίου και την ενίσχυση της περιφερειακής προσαρμοστικότητας στις σχέσεις τους,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την ειρήνη, φιλία και αμοιβαία συνεργασία σε θέματα που επηρεάζουν την Νοτιοανατολική Ασία σύμφωνα με το πνεύμα και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τις δέκα αρχές που εγκρίθηκαν από τη διάσκεψη Ασίας-Αφρικής στο Bandung στις 25 Απριλίου 1955, τη δήλωση του Συνδέσμου κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας που υπογράφηκε στη Μπανγκόκ στις 8 Αυγούστου 1967, και τη δήλωση που υπογράφηκε στην Κουάλα Λουμπουρ στις 27 Νοεμβρίου 1971,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η διευθέτηση των διαφορών ή των συγκρούσεων μεταξύ των χωρών τους θα πρέπει να διέπεται από ορθολογικότερες, αποτελεσματικότερες και επαρκώς ευέλικτες διαδικασίες ώστε να αποφεύγονται αρνητικές στάσεις που μπορεί να θέσουν σε κίνδυνο ή να εμποδίσουν τη συνεργασία τους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΠΕΙΣΘΕΙ για την ανάγκη συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας, για την επίτευξη παγκόσμιας ειρήνης, σταθερότητας και αρμονίας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΑ να συνάψουν Σύμφωνο Φιλίας και Συνεργασίας ως εξής:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I
ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ

Άρθρο 1

Ο σκοπός του παρόντος Συμφώνου είναι η προώθηση της διαρκούς ειρήνης, φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των λαών τους, ώστε να είναι πιο ισχυροί, πιο αλληλέγγυοι και να αναπτύσσουν στενότερες σχέσεις μεταξύ τους,

Άρθρο 2

Στις αμοιβαίες σχέσεις τους, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη καθοδηγούνται από τις ακόλουθες θεμελιώδεις αρχές:

- α) τον αμοιβαίο σεβασμό της ανεξαρτησίας, κυριαρχίας, ισότητας, εδαφικής ακεραιότητας και εθνικής ταυτότητας όλων των εθνών·
- β) το δικαίωμα κάθε κράτους να υφίσταται χωρίς εξωτερικές παρεμβολές, ανατροπές ή εξαναγκασμούς·
- γ) τη μη ανάμειξη στις εσωτερικές υποθέσεις άλλων κρατών·
- δ) τη διευθέτηση διαφορών ή συγκρούσεων με ειρηνικά μέσα·
- ε) τη μη προσφυγή στην απειλή ή τη χρήση βίας·
- στ) την αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II ΦΙΛΙΑ

Άρθρο 3

Σύμφωνα με τους σκοπούς του παρόντος Συμφώνου, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να αναπτύσσουν και να ενισχύουν τους παραδοσιακούς, πολιτιστικούς και ιστορικούς δεσμούς φιλίας, καλής γειτονίας και συνεργασίας που τα συνδέουν και εκπληρώνουν καλή τη πίστη τις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Συμφώνου. Για τη βελτίωση της μεταξύ τους κατανόησης, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τις επαφές και τις σχέσεις μεταξύ των λαών τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 4

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη προωθούν ενεργό συνεργασία στον οικονομικό, κοινωνικό, τεχνικό, επιστημονικό και διοικητικό τομέα, καθώς και σε θέματα κοινών ιδανικών και επιδιώξεων όσον αφορά τη διεθνή ειρήνη και την περιφερειακή σταθερότητα, καθώς και σε όλα τα άλλα θέματα κοινού συμφέροντος.

Άρθρο 5

Σύμφωνα με το άρθρο 4, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν μέγιστες προσπάθειες, σε πολυμερές και διμερές επίπεδο, με βάση τις αρχές της ισότητας, της μη επιβολής διακρίσεων και του αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 6

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την επιτάχυνση της οικονομικής μεγέθυνσης στην περιοχή αυτή, ώστε να ενισχυθούν οι βάσεις για ευημερούσα και ειρηνική κοινότητα εθνών στην Νοτιοανατολική Ασία. Για τον σκοπό αυτό, προωθούν την αποτελεσματικότερη αξιοποίηση της γεωργίας και της βιομηχανίας τους, την επέκταση των εμπορικών τους συναλλαγών και τη βελτίωση των οικονομικών τους υποδομών για το αμοιβαίο όφελος των λαών τους. Επομένως, συνεχίζουν να διερευνούν όλες τις δυνατότητες στενής και επωφελούς συνεργασίας με άλλα κράτη, καθώς και με διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς εκτός της περιοχής.

Άρθρο 7

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν την οικονομική τους συνεργασία για την επίτευξη κοινωνικής δικαιοσύνης και τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των λαών της περιοχής. Για τον σκοπό αυτό, θεσπίζουν κατάλληλες περιφερειακές στρατηγικές στον τομέα της οικονομικής ανάπτυξης και της αμοιβαίας συνδρομής.

Άρθρο 8

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να επιτύχουν όσο το δυνατό στενότερη συνεργασία σε ευρύτερη κλίμακα και αμοιβαία παροχή βοήθειας με τη μορφή υποδομών κατάρτισης και έρευνας στον κοινωνικό, πολιτιστικό, τεχνικό, επιστημονικό και διοικητικό τομέα.

Άρθρο 9

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να ενθαρρύνουν τη συνεργασία για την επίτευξη ειρήνης, αρμονίας και σταθερότητας στην περιοχή αυτή. Για τον σκοπό αυτό, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν τακτικές επαφές και διενεργούν διαβουλεύσεις μεταξύ τους σχετικά με διεθνή και περιφερειακά θέματα προκειμένου να συντονίζουν τις γνώμες, τις δράσεις και τις πολιτικές τους.

Άρθρο 10

Κάθε υψηλό συμβαλλόμενο μέρος δεν συμμετέχει, με κανένα τρόπο και με καμία μορφή, σε οποιαδήποτε δραστηριότητα αντιπροσωπεύει απειλή για την πολιτική και οικονομική σταθερότητα, κυριαρχία ή για την εδαφική ακεραιότητα ενός άλλου υψηλού συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 11

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να ενισχύσουν την αντίστοιχη εθνική τους προσαρμοστικότητα στον πολιτικό, οικονομικό, κοινωνικό και πολιτιστικό τους τομέα, καθώς και στον τομέα της ασφάλειας σύμφωνα με τα αντίστοιχα ιδανικά και τις αντίστοιχες επιδιώξεις τους, χωρίς εξωτερικές παρεμβολές ούτε ανατρεπτικές δραστηριότητες με σκοπό τη διαφύλαξη της αντίστοιχης εθνικής τους ταυτότητας.

Άρθρο 12

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη, για να επιτύχουν περιφερειακή ευημερία και ασφάλεια, προσπαθούν να συνεργάζονται σε όλους τους τομείς για την προώθηση της περιφερειακής προσαρμοστικότητας, με βάση τις αρχές της αυτοπεποίθησης, της αυτονομίας, του αμοιβαίου σεβασμού, της συνεργασίας και της αλληλεγγύης, που θα αποτελέσουν τις βάσεις για μια ισχυρή και βιώσιμη κοινότητα εθνών στην Νοτιοανατολική Ασία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV ΕΙΡΗΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Άρθρο 13

Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη διαθέτουν την απαιτούμενη αποφασιστικότητα και καλή πίστη για να προλαμβάνουν την εμφάνιση διαφορών. Σε περίπτωση που προκύψουν διαφορές σχετικά με θέματα που τα επηρεάζουν άμεσα, ιδίως διαφορές που μπορούν να διαταράξουν την περιφερειακή ειρήνη και αρμονία, δεσμεύονται να απέχουν από την απειλή ή τη χρήση βίας και να διευθετούν πάντα τις διαφορές αυτές μεταξύ τους με φιλικές διαπραγματεύσεις.

Άρθρο 14

Για τη διευθέτηση διαφορών με περιφερειακές διαδικασίες, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν ένα ανώτατο Συμβούλιο, δηλαδή ένα μόνιμο όργανο αποτελούμενο από ένα αντιπρόσωπο, σε υπουργικό επίπεδο, από καθένα από τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη το οποίο έχει την υποχρέωση να λαμβάνει γνώση της ύπαρξης διαφορών ή καταστάσεων που μπορεί να διαταράξουν την περιφερειακή ειρήνη και αρμονία.

Άρθρο 15

Σε περίπτωση που καμία λύση δεν επιτυγχάνεται με άμεσες διαπραγματεύσεις, το ανώτατο Συμβούλιο λαμβάνει γνώση της διαφοράς ή της κατάστασης και συνιστά στα μέρη που εμπλέκονται στη διαφορά κατάλληλα μέσα διακανονισμού, όπως καλές υπηρεσίες, διαμεσολάβηση, έρευνα ή διαδικασία συμφιλίωσης. Ωστόσο, το ανώτατο Συμβούλιο μπορεί να προσφέρει τις καλές του υπηρεσίες ή, κατόπιν συμφωνίας των εμπλεκόμενων στη διαφορά μερών, μετατρέπεται σε επιτροπή διαμεσολάβησης, έρευνας ή συμφιλίωσης. Όποτε κρίνεται αναγκαίο, το ανώτατο Συμβούλιο συνιστά τη λήψη κατάλληλων μέτρων προκειμένου να προληφθεί η επιδείνωση της διαφοράς ή της κατάστασης.

Άρθρο 16

Η προηγούμενη διάταξη αυτού του κεφαλαίου δεν εφαρμόζεται σε διαφορά παρά μόνο εάν όλα τα εμπλεκόμενα μέρη στη διαφορά συμφωνήσουν για την εφαρμογή της. Ωστόσο, αυτό δεν εμποδίζει τα άλλα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη που δεν εμπλέκονται στην εν λόγω διαφορά να προσφέρουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διευθέτησή της. Τα εμπλεκόμενα στη διαφορά μέρη είναι θετικά προδιατεθειμένα όσον αφορά αυτές τις προτάσεις βοήθειας.

Άρθρο 17

Οι διατάξεις του παρόντος Συμφώνου δεν αποκλείουν την προσφυγή στις μεθόδους ειρηνικής διευθέτησης που περιέχονται στο άρθρο 33 παράγραφος 1 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών. Τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη τα οποία εμπλέκονται σε διαφορά, ενθαρρύνονται να λαμβάνουν πρωτοβουλίες για την επίλυσή της με φιλικές διαπραγματεύσεις προτού καταφύγουν στις άλλες διαδικασίες που προβλέπονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 18

Το παρόν Σύμφωνο υπογράφεται από τη Δημοκρατία της Ινδονησίας, τη Μαλαισία, τη Δημοκρατία των Φιλιππίνων, τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης και το Βασίλειο της Ταϊλάνδης. Κυρώνεται σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες κάθε υπογράφοντος κράτους.

Είναι ανοικτό στην προσχώρηση άλλων κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας.

Άρθρο 19

Το παρόν Σύμφωνο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατάθεσης της πέμπτης πράξης κύρωσης στις κυβερνήσεις των υπογραφόντων κρατών οι οποίες ορίζονται ως θεματοφύλακες του παρόντος Συμφώνου και των πράξεων κύρωσης ή προσχώρησης.

Άρθρο 20

Το παρόν Σύμφωνο συντάσσεται στις επίσημες γλώσσες των υψηλά συμβαλλομένων μερών, που όλες είναι εξίσου αυθεντικές. Υπάρχει επίσης κοινή μετάφραση των κειμένων στην αγγλική γλώσσα, εγκεκριμένη από όλα τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη. Κάθε αποκλίνουσα ερμηνεία του κοινού κειμένου διευθετείται με διαπραγμάτευση.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη υπέγραψαν το παρόν Σύμφωνο και επέθεσαν τη σφραγίδα τους.

ΕΓΙΝΕ στο Denpasar, Μπαλί, στις εικοσιτέσσερις Φεβρουαρίου του έτους χίλια εννιακόσια εβδομήντα έξι.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΦΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΑΣΙΑ

Φιλιππίνες, 15 Δεκεμβρίου 1987

Η κυβέρνηση του Μπρουνέι Νταρουσαλάμ
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας
Η κυβέρνηση της Μαλαισίας
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, και
Η κυβέρνηση του Βασιλείου της Ταϊλάνδης

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τη συνεργασία με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας και, ιδίως, με τα γειτονικά κράτη της περιοχής της Νοτιοανατολικής Ασίας

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την παράγραφο 5 του προοιμίου του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία, που συνάφθηκε στο Denpasar, Μπαλί, στις 24 Φεβρουαρίου 1976 (εφεξής το Σύμφωνο Φιλίας), η οποία αναφέρεται στην ανάγκη συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας, για την επίτευξη παγκόσμιας ειρήνης, σταθερότητας και αρμονίας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 18 του Συμφώνου Φιλίας τροποποιείται ως εξής:

«Το παρόν Σύμφωνο υπογράφεται από τη Δημοκρατία της Ινδονησίας, τη Μαλαισία, τη Δημοκρατία των Φιλιππίνων, τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης και το Βασίλειο της Ταϊλάνδης. Κυρώνεται σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες κάθε υπογράφοντος κράτους.

Είναι ανοικτό στην προσχώρηση άλλων κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας.

Κράτη εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας μπορούν επίσης να προσχωσουν στο παρόν Σύμφωνο με τη συναίνεση όλων των κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας τα οποία έχουν υπογράψει το παρόν Σύμφωνο και του Μπρουνέι Νταρουσαλάμ.»

Άρθρο 2

Το άρθρο 14 του Συμφώνου Φιλίας τροποποιείται ως εξής:

«Για τη διευθέτηση διαφορών με περιφερειακές διαδικασίες, τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν ανώτατο Συμβούλιο, δηλαδή ένα μόνιμο όργανο αποτελούμενο από ένα αντιπρόσωπο, σε υπουργικό επίπεδο, από καθένα από τα υψηλά συμβαλλόμενα μέρη ο οποίος έχει την υποχρέωση να λαμβάνει γνώση της ύπαρξης διαφορών ή καταστάσεων που ενδέχεται να διαταράζουν την περιφερειακή ειρήνη και αρμονία.

Ωστόσο, το άρθρο αυτό δεν εφαρμόζεται σε κανένα από τα κράτη εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας που έχουν προσχωρήσει στο παρόν Σύμφωνο, παρά μόνο εάν το κράτος αυτό εμπλέκεται άμεσα στην προς διευθέτηση με περιφερειακές διαδικασίες διαφορά.»

Άρθρο 3

Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης των Υψηλά Συμβαλλομένων Μερών.

Έγινε στη Μανίλα, στις δεκαπέντε Δεκεμβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

**ΔΕΥΤΕΡΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΦΙΛΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΑΣΙΑ**

Μανίλα, Φιλιππίνες, 25 Ιουλίου 1998

Η κυβέρνηση του Μπρουνέι Νταρουσαλάμ
Η κυβέρνηση του Βασιλείου της Καμπότζης
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδονησίας
Η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος
Η κυβέρνηση της Μαλαισίας
Η κυβέρνηση της Ενώσεως της Μιανμάρ
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων
Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης
Η κυβέρνηση του Βασιλείου της Ταϊλάνδης
Η κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ
Η κυβέρνηση της Παπούας-Νέας Γουινέας

Στο εξής αναφερόμενοι ως Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη:

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εξασφαλίσουν κατάλληλη ενίσχυση της συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας και, ιδίως, με τα γειτονικά κράτη της Νοτιοανατολικής Ασίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την παράγραφο 5 του προοιμίου του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία, που συνάφθηκε στο Denpasar, Μπαλί, στις 24 Φεβρουαρίου 1976 (εφεξής το Σύμφωνο Φιλίας), η οποία αναφέρεται στην ανάγκη συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας, για την επίτευξη παγκόσμιας ειρήνης, σταθερότητας και αρμονίας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 18 παράγραφος 3 του Συμφώνου Φιλίας τροποποιείται ως εξής:

«Τα κράτη εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας μπορούν επίσης να προσχωρήσουν στο παρόν Σύμφωνο με τη συναίνεση όλων των κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, συγκεκριμένα του Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, του Βασιλείου της Καμπότζης, της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος, της Μαλαισίας, της Ενώσεως της Μιανμάρ, της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων, της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, του Βασιλείου της Ταϊλάνδης και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ.»

Άρθρο 2

Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης των Υψηλά Συμβαλλομένων Μερών.

ΕΓΙΝΕ στη Μανίλα, στις είκοσι πέντε Ιουλίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

**ΤΡΙΤΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΦΙΛΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΗ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΑΣΙΑ**

Ανόι, Βιετνάμ, 23 Ιουλίου 2010

Το Μπρουνέι Νταρουσαλάμ
Το Βασίλειο της Καμπότζης
Η Δημοκρατία της Ινδονησίας
Η Λαϊκή Δημοκρατία του Λάος
Η Μαλαισία
Η Μιανμάρ
Η Δημοκρατία των Φιλιππίνων
Η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης
Το Βασίλειο της Ταϊλάνδης
Η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ
Η Κοινοπολιτεία της Αυστραλίας
Η Λαϊκή Δημοκρατία του Μπανγκλαντές
Η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
Η Λαϊκή Δημοκρατία της Κορέας
Η Γαλλική Δημοκρατία
Η Δημοκρατία της Ινδίας
Η Ιαπωνία
Η Μογγολία
Η Νέα Ζηλανδία
Η Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Η Παπούα-Νέα Γουινέα
Η Δημοκρατία της Κορέας
Η Ρωσική Ομοσπονδία
Η Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Σρι Λάνκα
Η Λαϊκή Δημοκρατία του Ανατολικού Τιμόρ
Η Δημοκρατία της Τουρκίας
Οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

Στο εξής αναφερόμενοι ως Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη:

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν κατάλληλη ενίσχυση της συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός Νοτιοανατολικής Ασίας και, ιδίως, με τα γειτονικά κράτη της Νοτιοανατολικής Ασίας, καθώς και με περιφερειακούς οργανισμούς των οποίων τα μέλη είναι αποκλειστικά κυρίαρχα κράτη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την παράγραφο 5 του προοιμίου του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας στη Νοτιοανατολική Ασία, που συνήφθη στο Ντενπασάρ, Μπαλί, στις 24 Φεβρουαρίου 1976 (εφεξής το Σύμφωνο Φιλίας), η οποία αναφέρεται στην ανάγκη συνεργασίας με όλα τα φιλειρηνικά έθνη, τόσο εντός όσο και εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας, για την επίτευξη παγκόσμιας ειρήνης, σταθερότητας και αρμονίας.

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 18, παράγραφος 3, του Συμφώνου Φιλίας τροποποιείται ως εξής:

«Το παρόν Σύμφωνο είναι ανοικτό στην προσχώρηση κρατών εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας και περιφερειακών οργανισμών των οποίων τα μέλη είναι αποκλειστικά κυρίαρχα κράτη, εφόσον υπάρχει συναίνεση όλων των κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, συγκεκριμένα του Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, του Βασιλείου της Καμπότζης, της Δημοκρατίας της Ινδονησίας, της Λαϊκής Δημοκρατίας του Λάος, της Μαλαισίας, της Βιρμανίας, της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων, της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, του Βασιλείου της Ταϊλάνδης και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ».

Άρθρο 2

Το άρθρο 14, παράγραφος 2, του Συμφώνου Φιλίας τροποποιείται ως εξής:

«Ωστόσο, το άρθρο αυτό εφαρμόζεται σε κάποιο από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη εκτός της Νοτιοανατολικής Ασίας, μόνο εάν το εν λόγω Υψηλά Συμβαλλόμενο Μέρος εμπλέκεται άμεσα στην προς διευθέτηση με περιφερειακές διαδικασίες διαφορά».

Άρθρο 3

Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης των Υψηλά Συμβαλλομένων Μερών.

ΕΓΙΝΕ στο Ανόι, Βιετνάμ, στις είκοσι τρεις Ιουλίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα σε ένα μόνο αντίγραφο στην αγγλική γλώσσα.